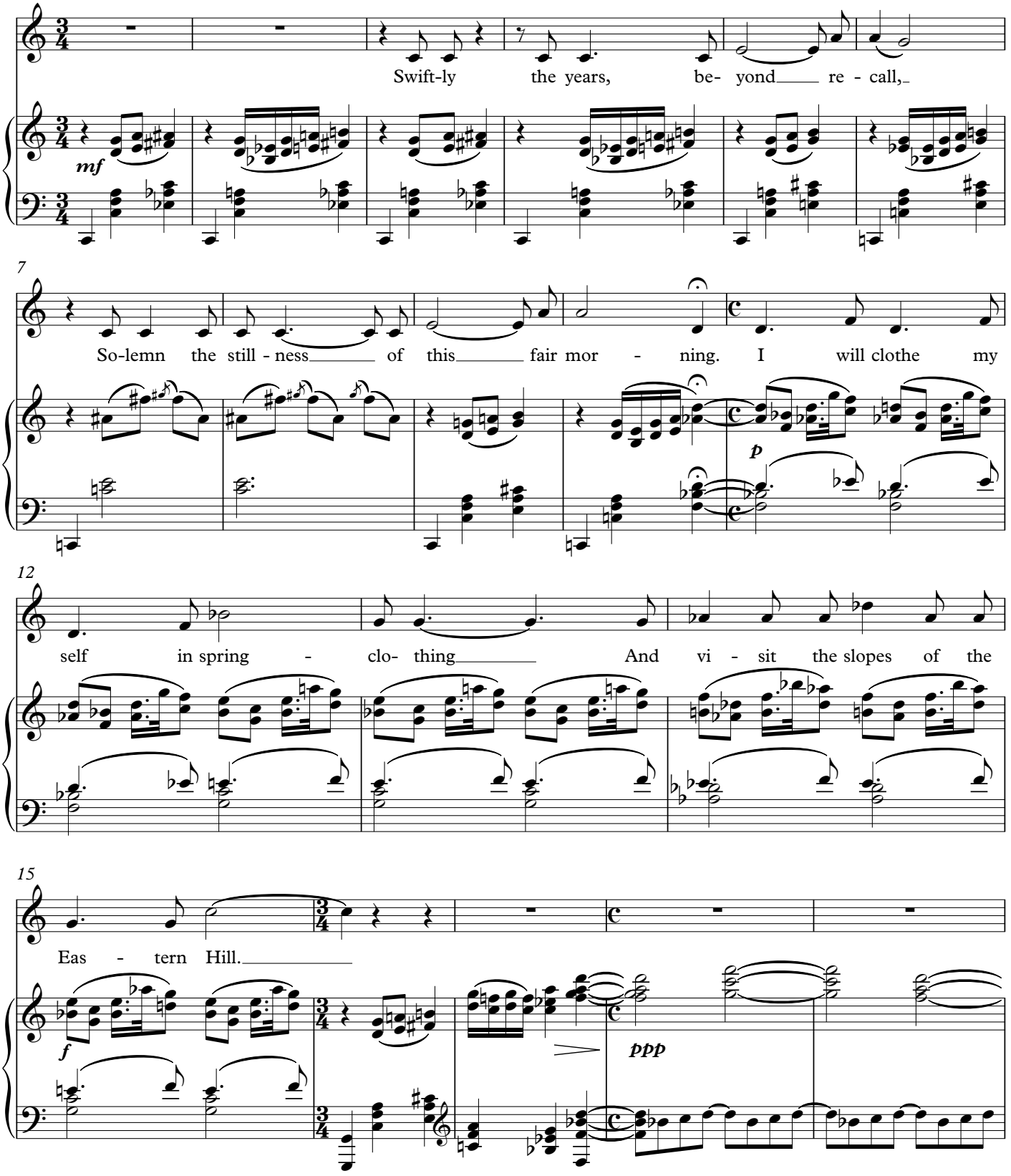
New corn

T'ao Ch'ien (trans. Arthur Waley)

Phyllis Campbell

Fairly slow



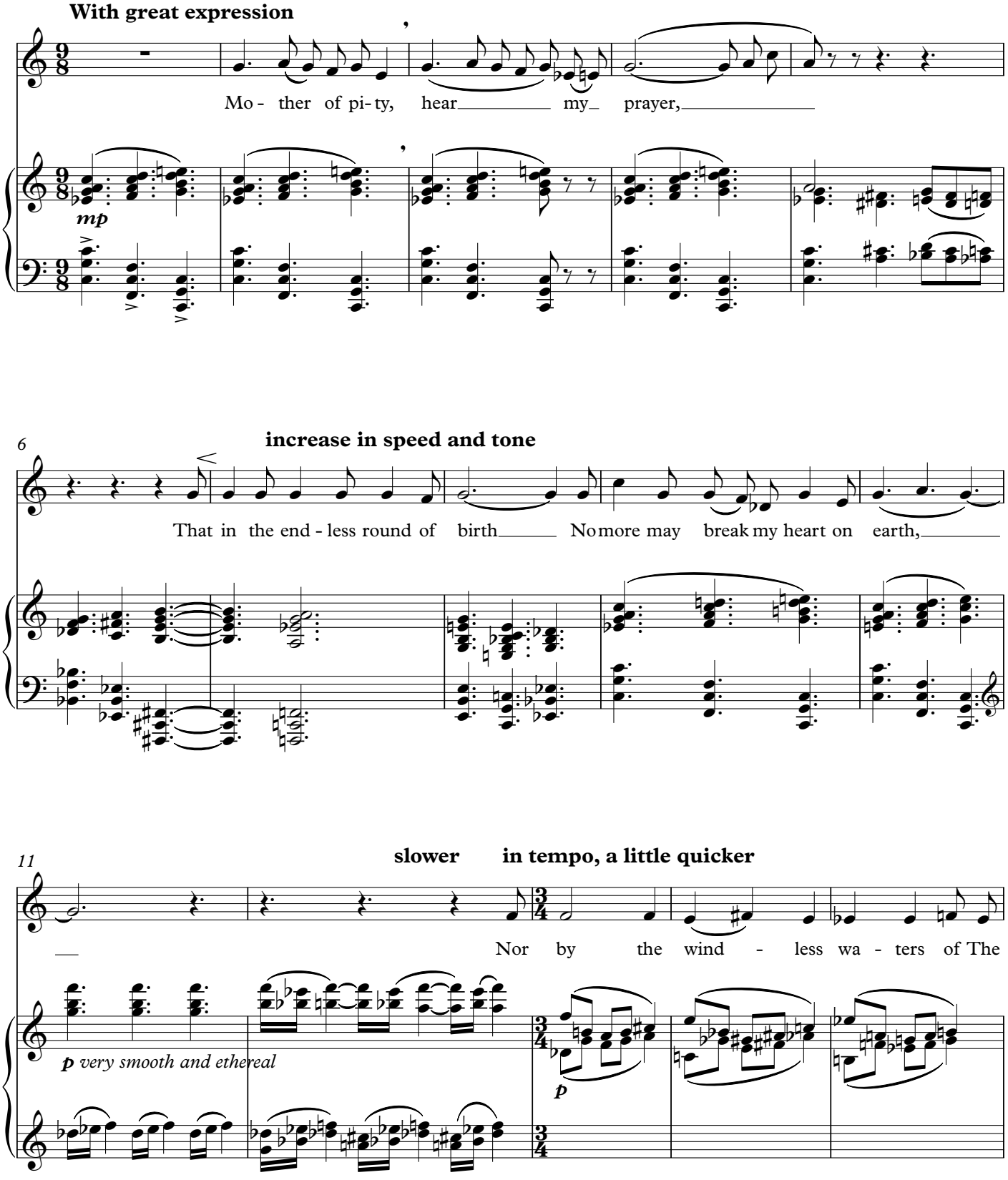
Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

A prayer to Kwan-Yin

Taken from a tomb in the Fu-Kiu mountain district. The poem is many centuries old.
In China, the double lotus is the emblem of happy union between two lovers.
[Kwan-Yin is a bodhisattva, associated with compassion.]

(trans. L. Cranmer-Byng)

Phyllis Campbell

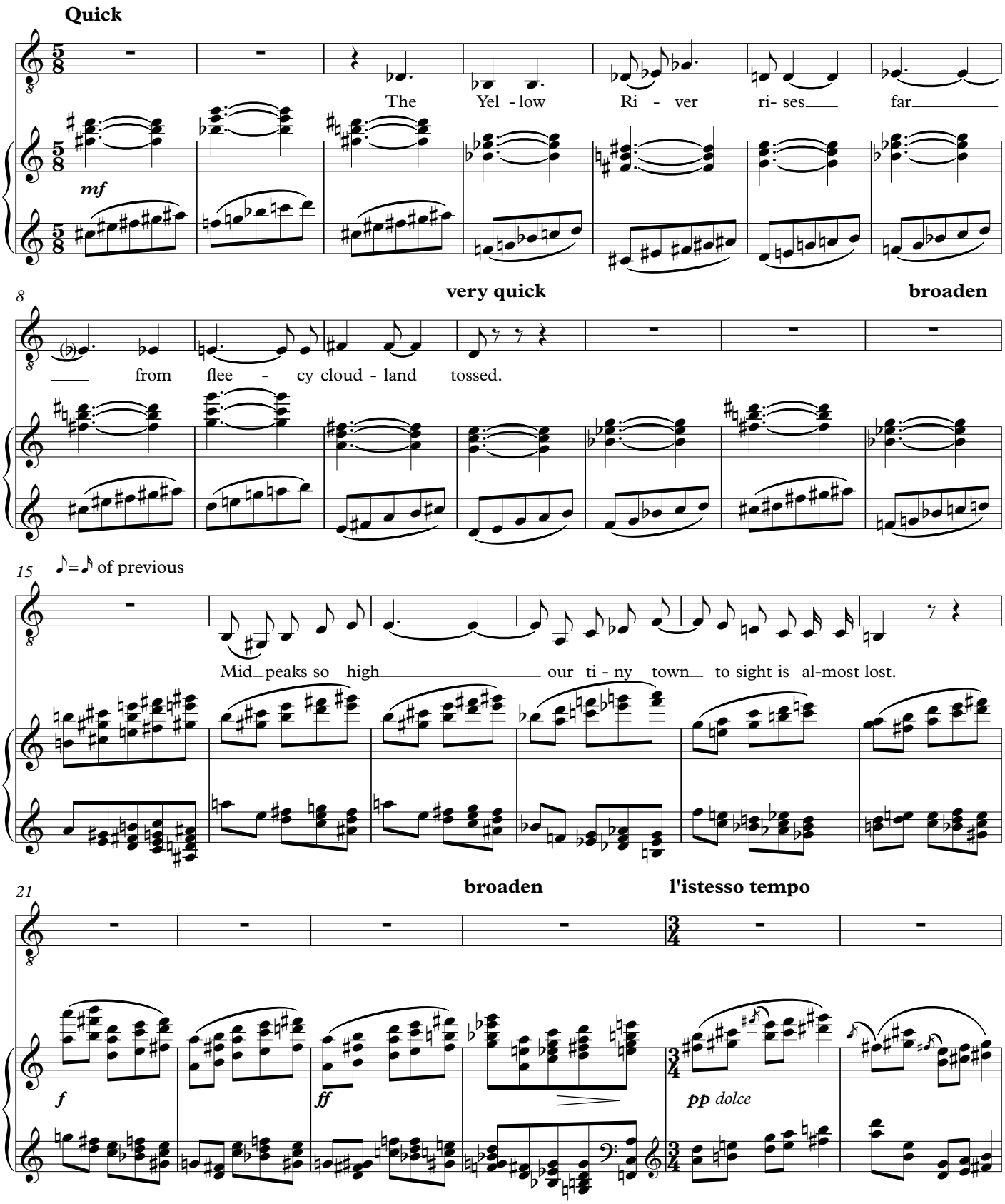


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

In Mongolia

Wang Chih-huen (trans. W.J.B. Fletcher)

Phyllis Campbell

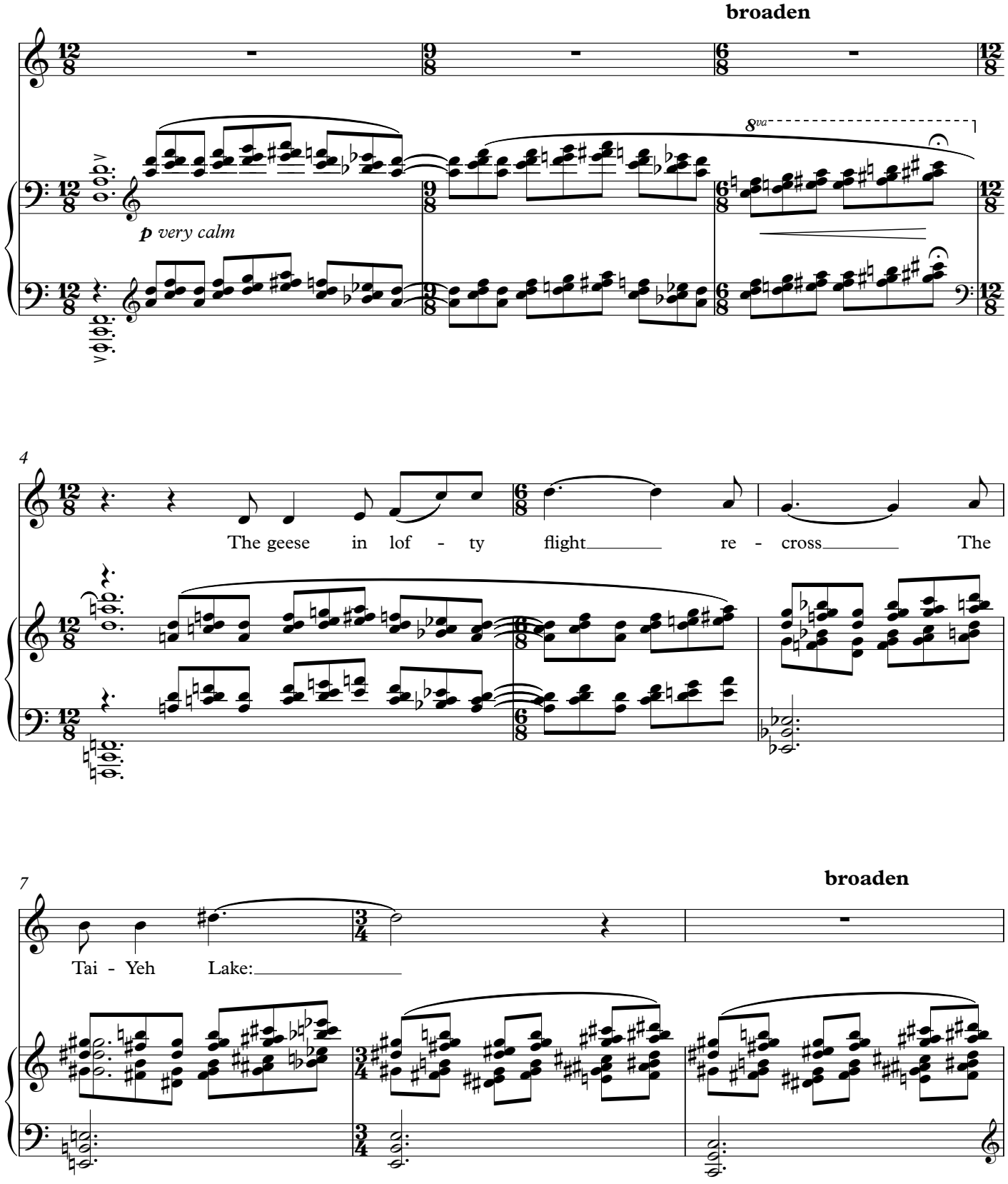


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

The spring

Chang Chung-sur (trans. W.J.B. Fletcher)

Phyllis Campbell



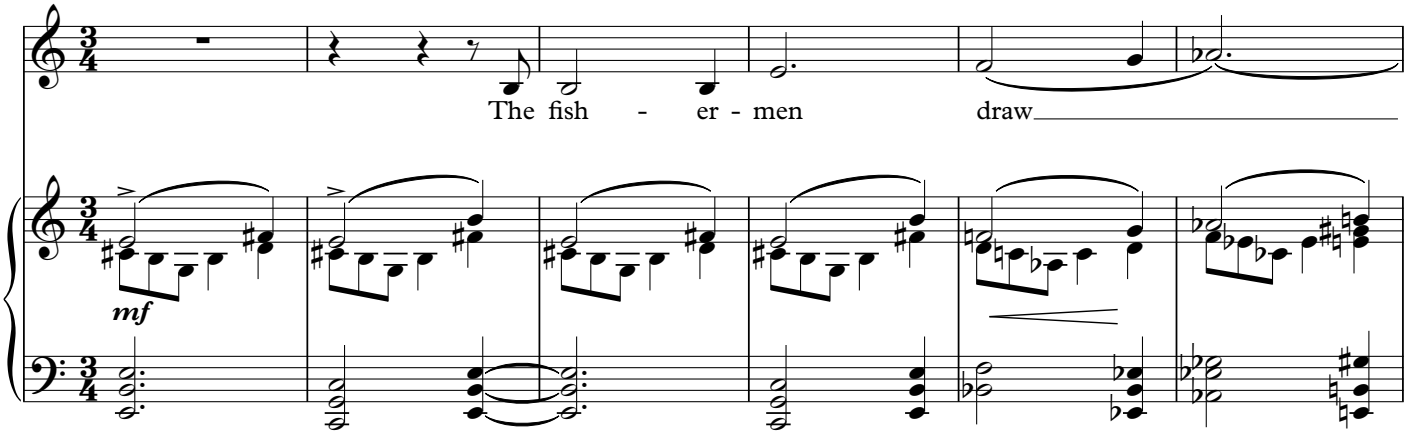
Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

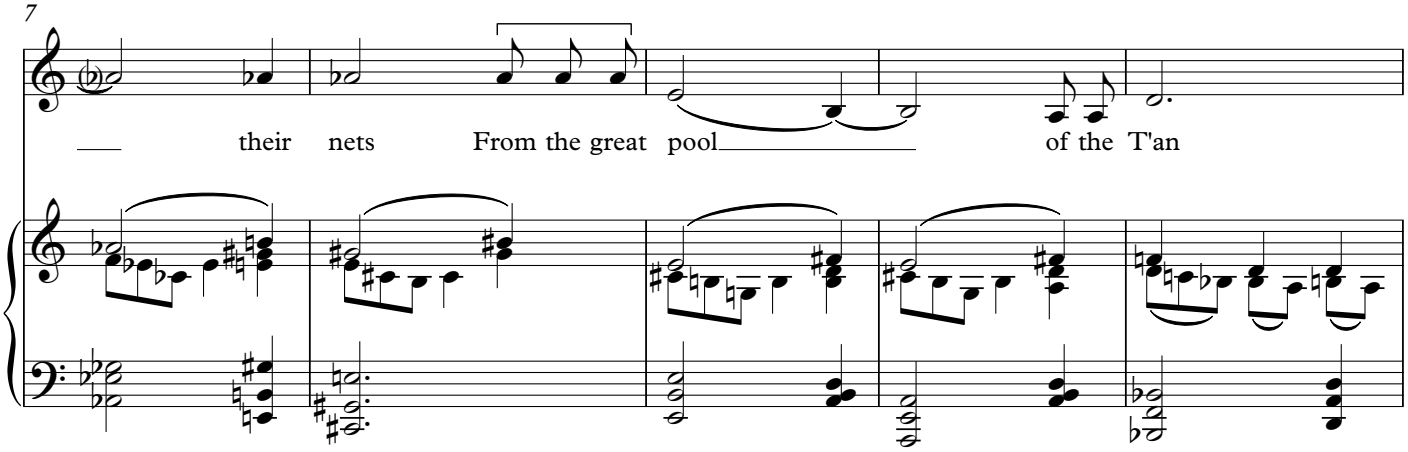
Fishing picture

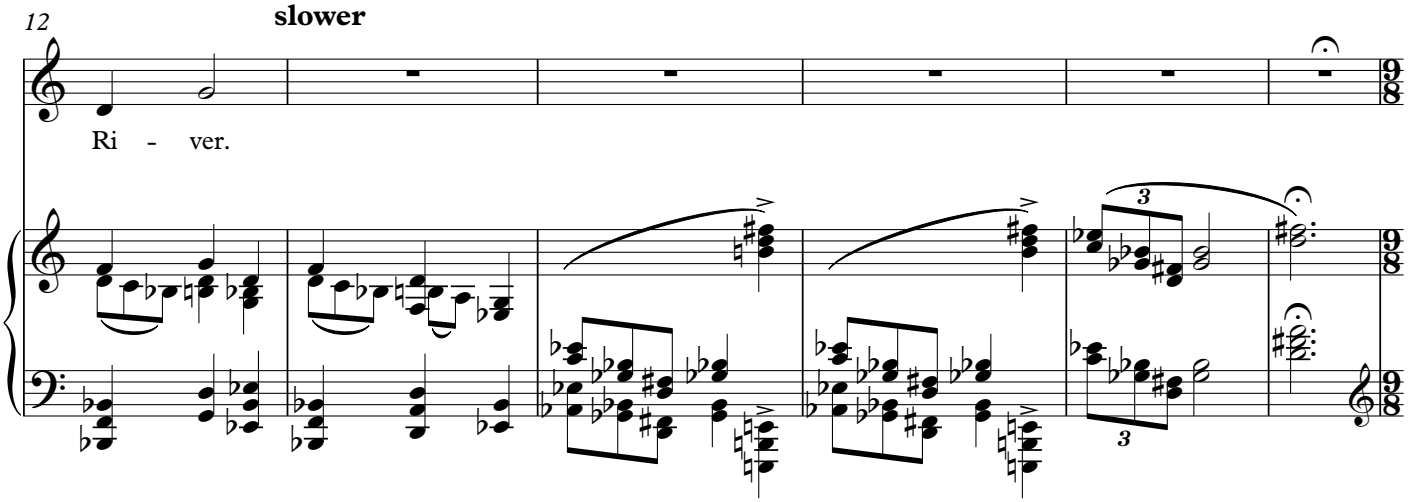
Ta Chung-Kuang (19th Century) (trans. F. Wheelock)

Phyllis Campbell

Moderately quick







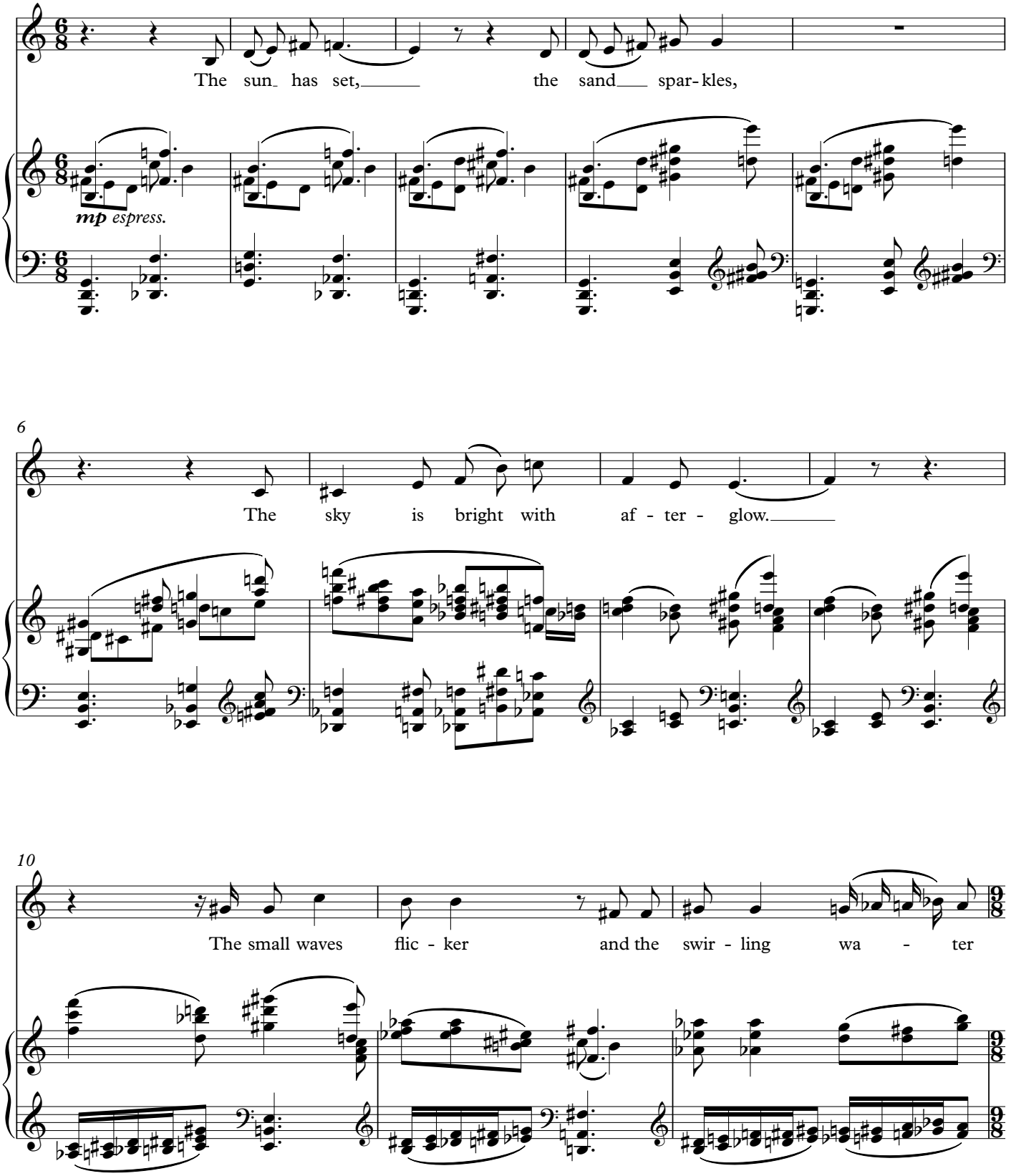
Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

Evening calm

Kao Shih-Chi (19th century)

Phyllis Campbell

Slow

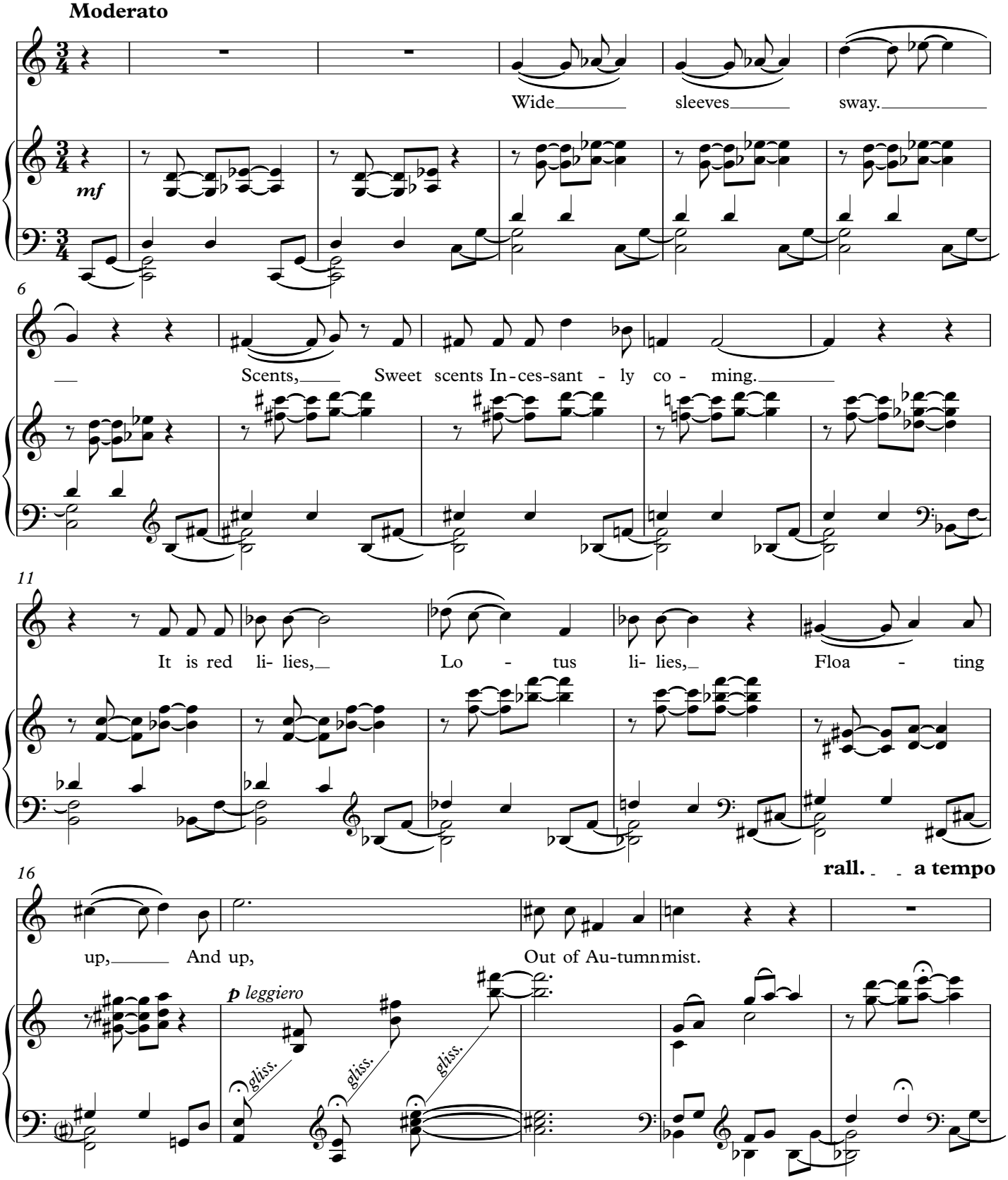


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

Dancing

Yang Kuei-Fei

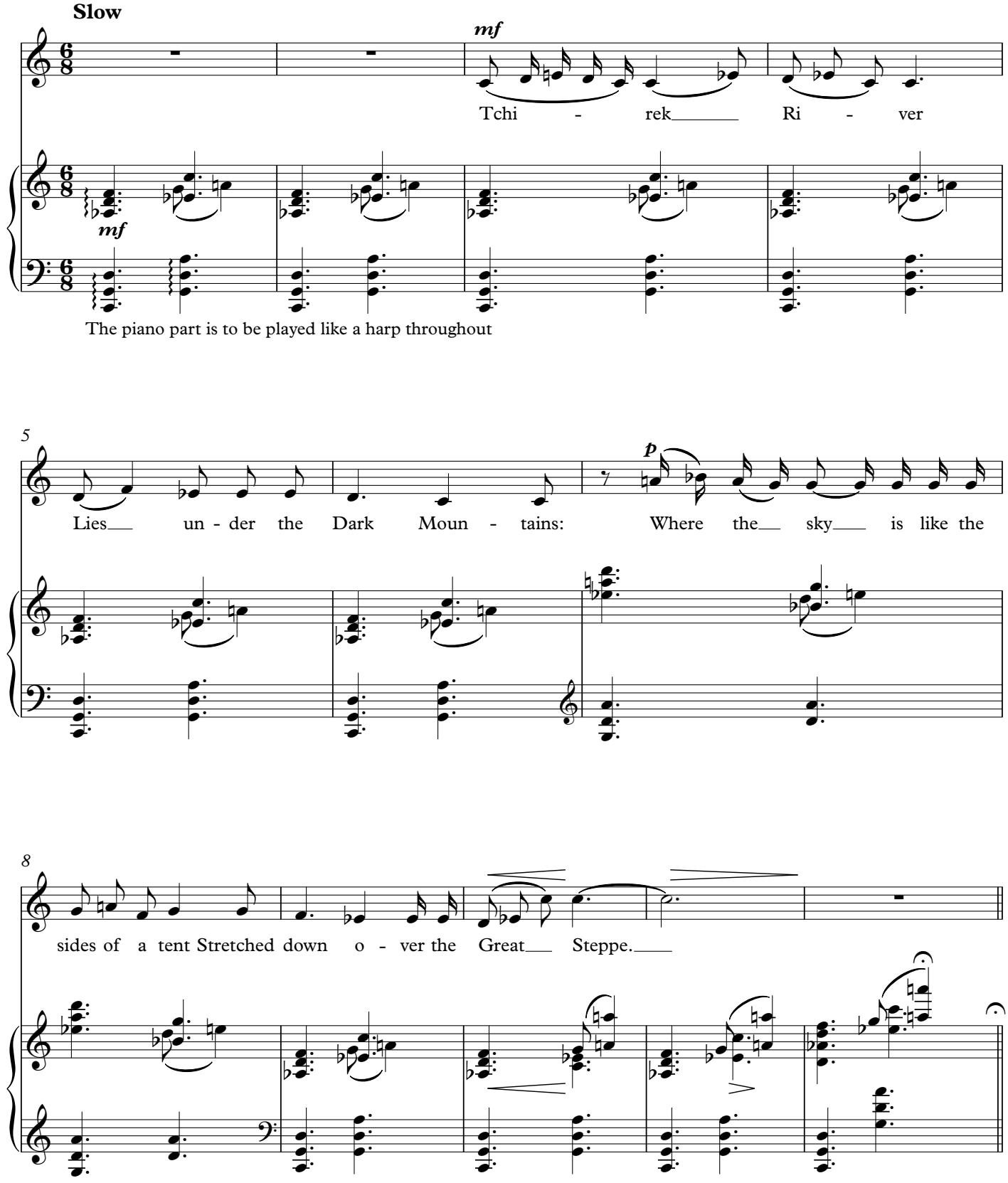
Phyllis Campbell



Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

Tchirek song

Altun (6th Century Tartar soldier) (trans. Arthur Waley) Phyllis Campbell

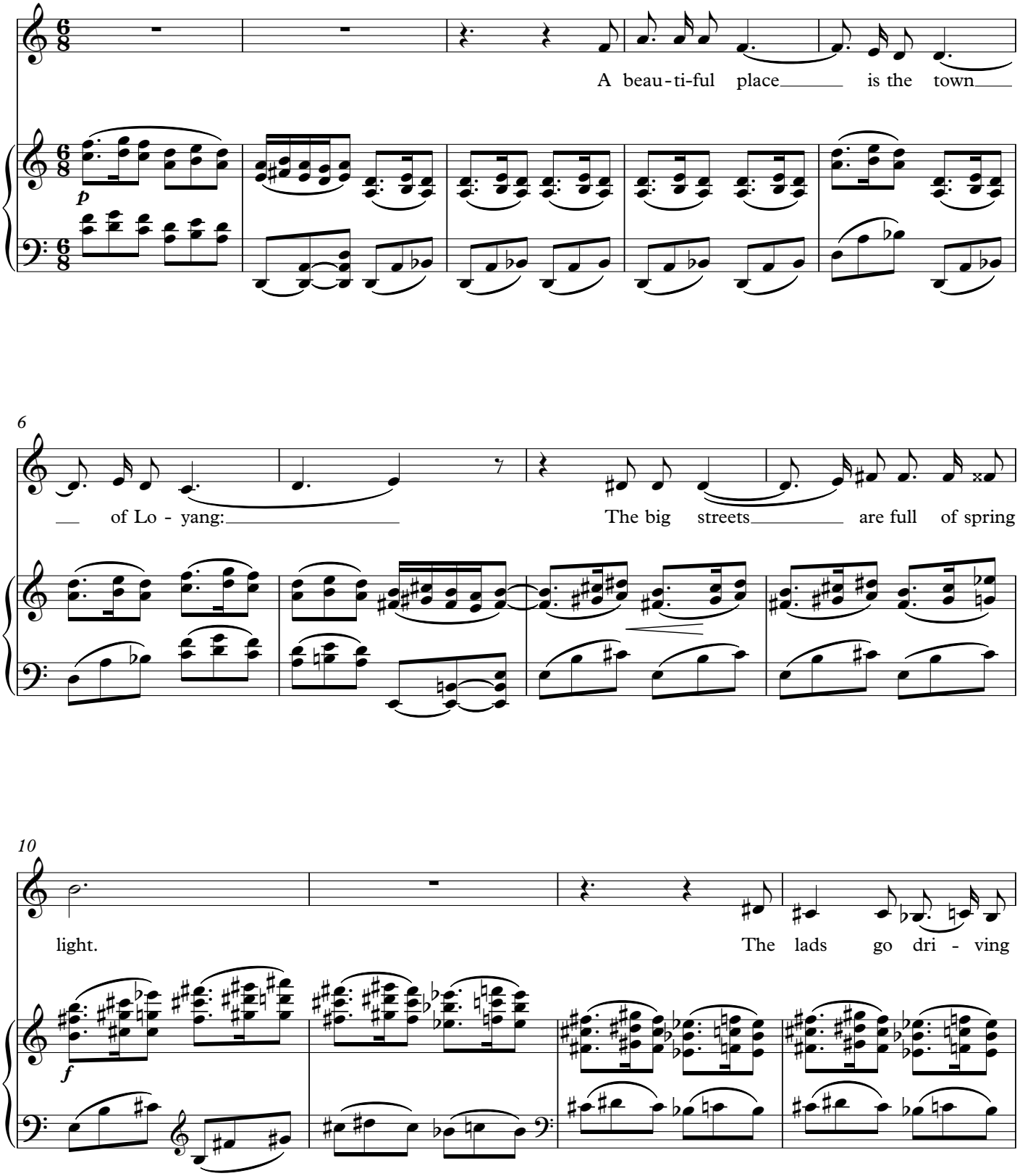


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

Poems from the Chinese
1 Lo-yang

Emperor Ch'ien Wen-ti, c.AD500 (trans. Arthur Waley) — Phyllis Campbell

Moderately quick



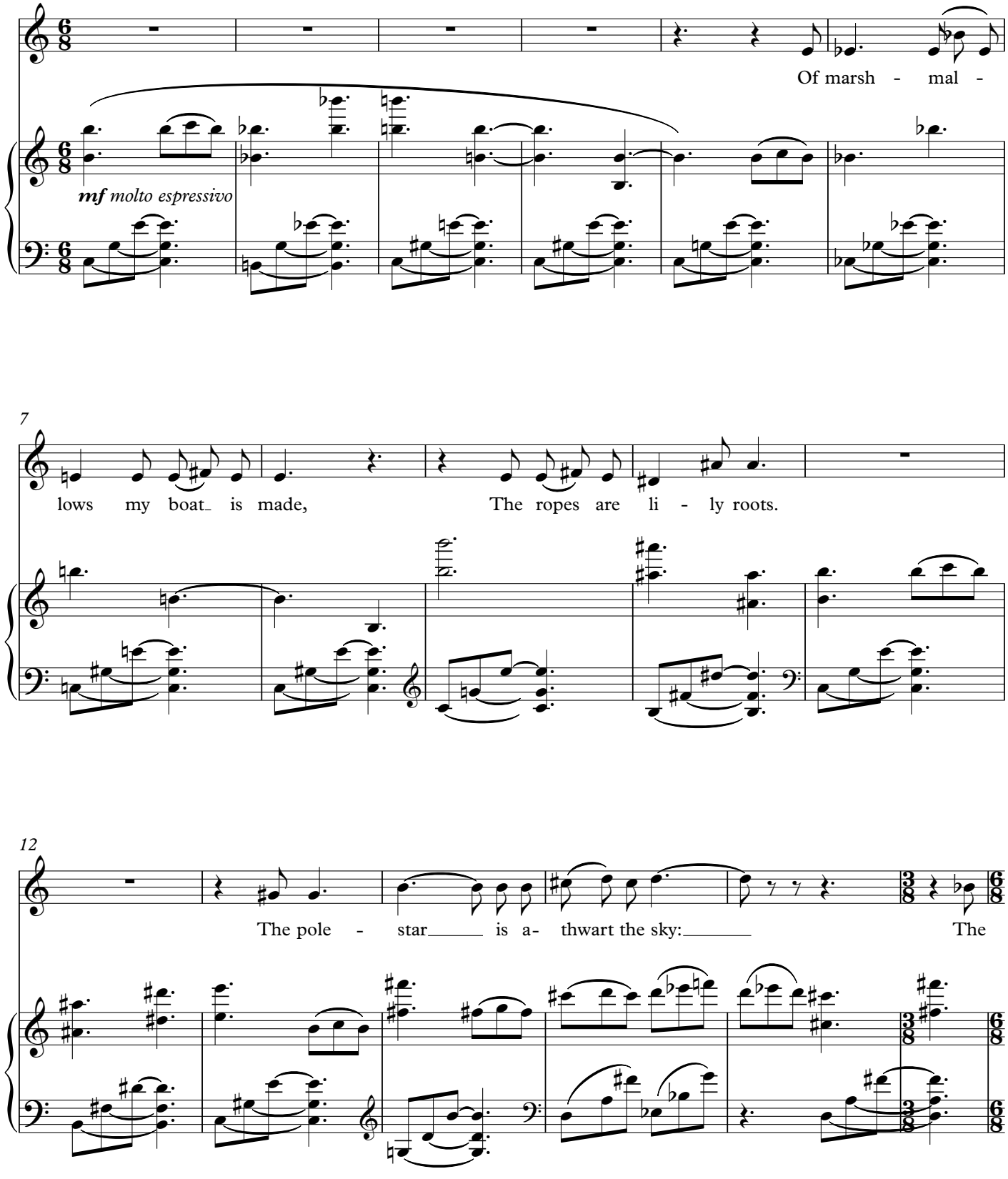
Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

2 The ferry

"A lady is waiting for her lover at the ferry which crosses a small stream.
When he does not come, she bitterly suggests that he is as afraid of the little stream
as though it were the Yellow River, the largest river in China."

Emperor Ch'ien Wen-ti (trans. Arthur Waley) Phyllis Campbell

Moderately quick



Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

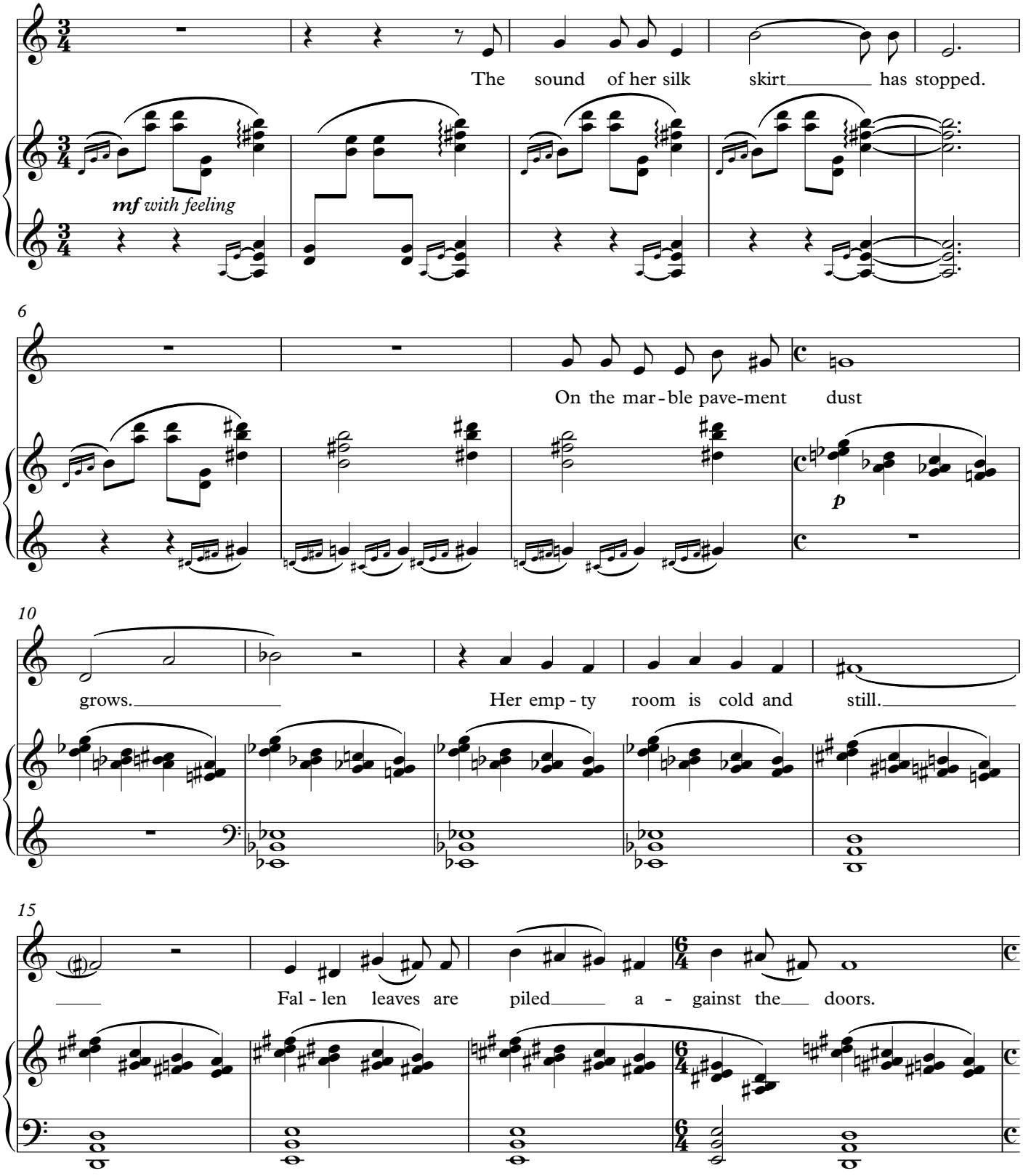
Li Fu-Jen

Written when his mistress Li Fu-Jen died

Emperor Wu-Ti (trans. Arthur Waley)

Phyllis Campbell

Moderately slow

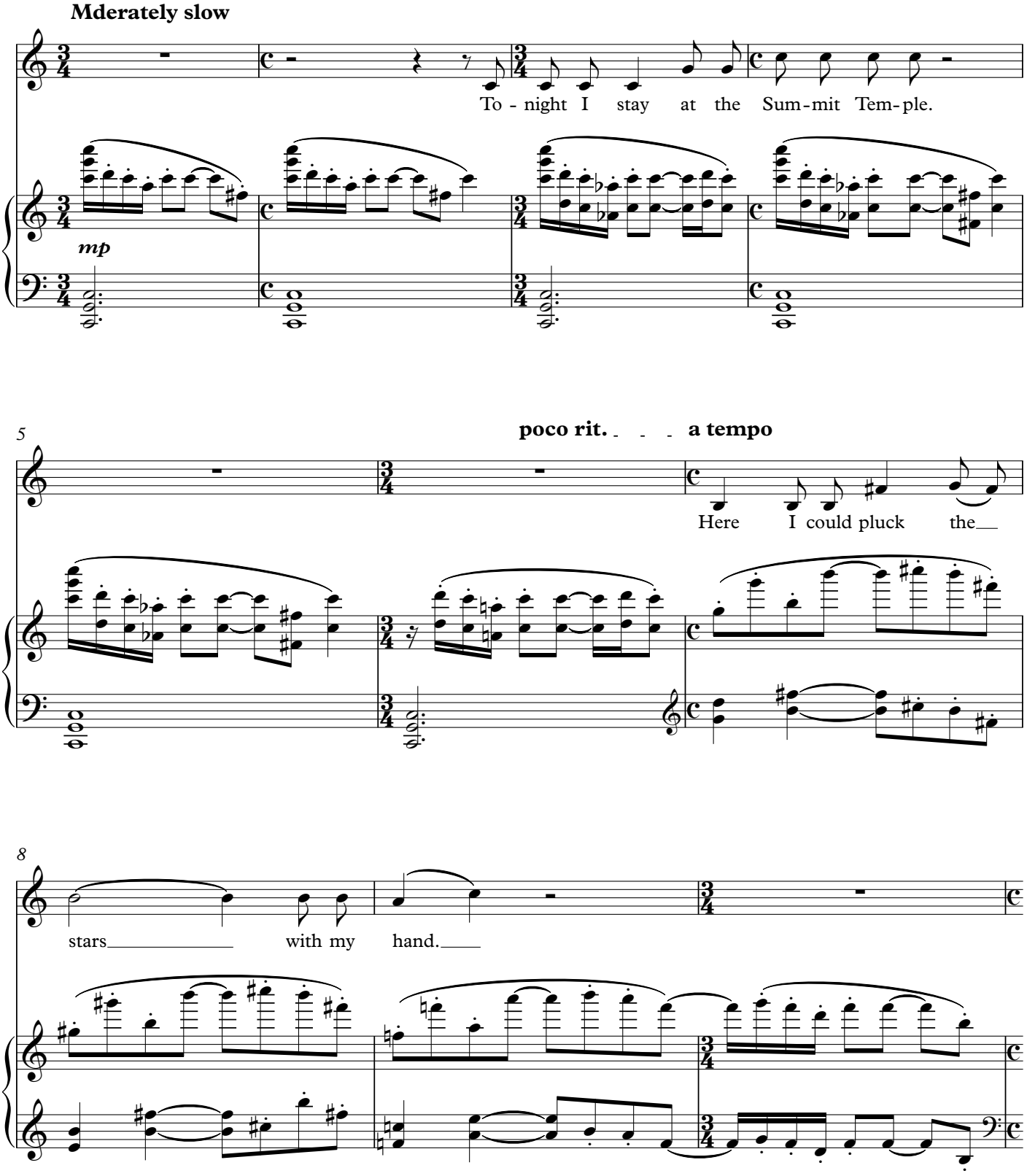


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

Poems by Li-Po
1 The Summit Temple

The temple is in a district in Hupeh, so isolated from the outside world that this poem of Li-Po, written on a painted board and left on the beams of the ceiling, remained unmolested for centuries until it was discovered by a local magistrate, thus settling a dispute over its authorship which had arisen in the meantime.

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell

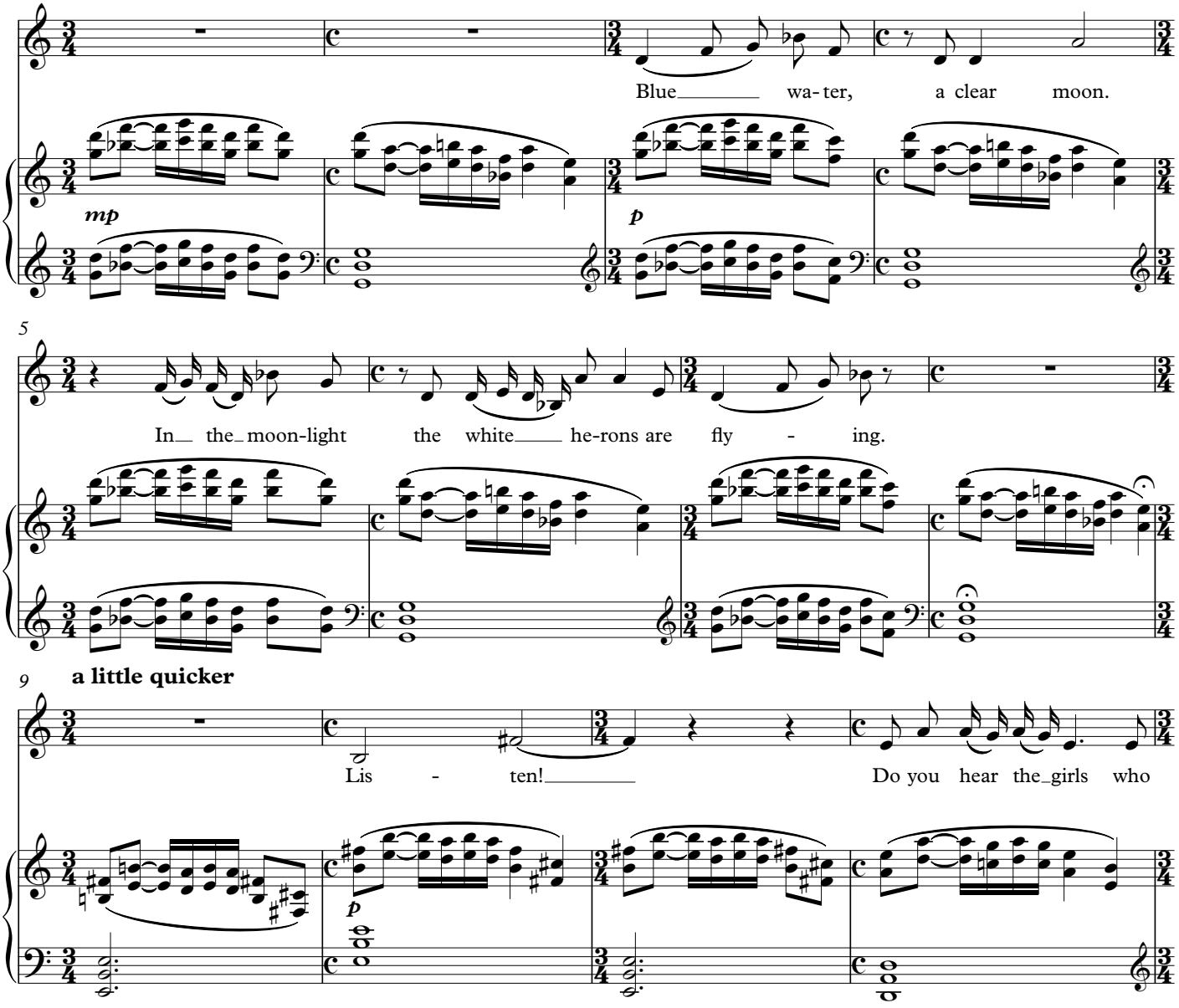


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

2 Nocturne

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phylis Campbell

Slow and expressive

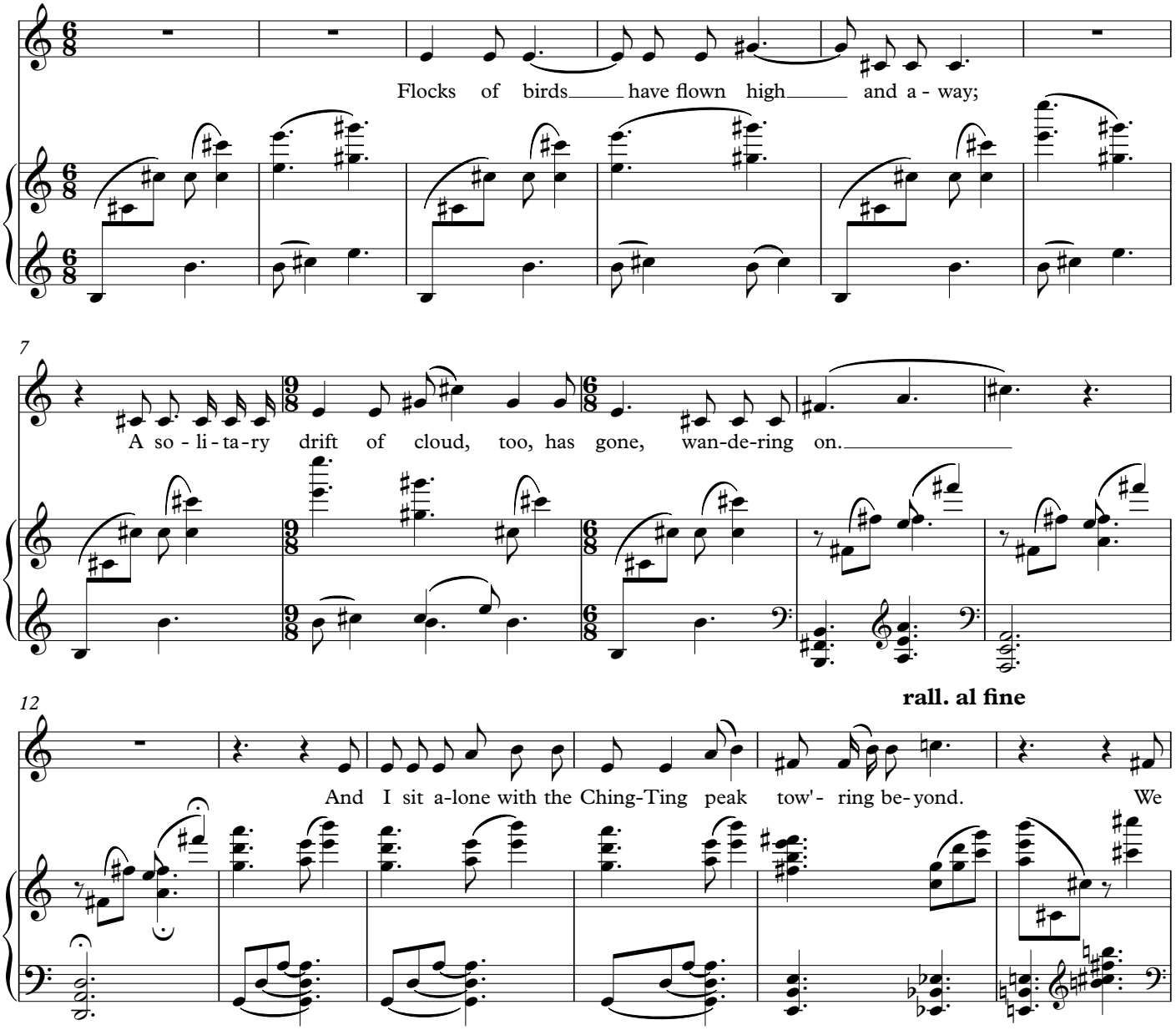


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

3 The Ching-Ting Mountain

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell

Moderato



Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

4 A farewell song of white clouds

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell

Moderato

The white clouds float o-ver the moun - tains of Chu

7

As o-ver the moun - tains of Chin. Ev' - ry-where the white clouds will fol-low you on.

13

a little quicker

They will fol-low you on ev' - ry - where With

mf

18

you they will en - ter the Chu moun-tains And cross the wa-ters of the Hsiang.

* Hsiang should be pronounced as one syllable, gliding to a stress on 'ang'. The MS separates the two syllables.

Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

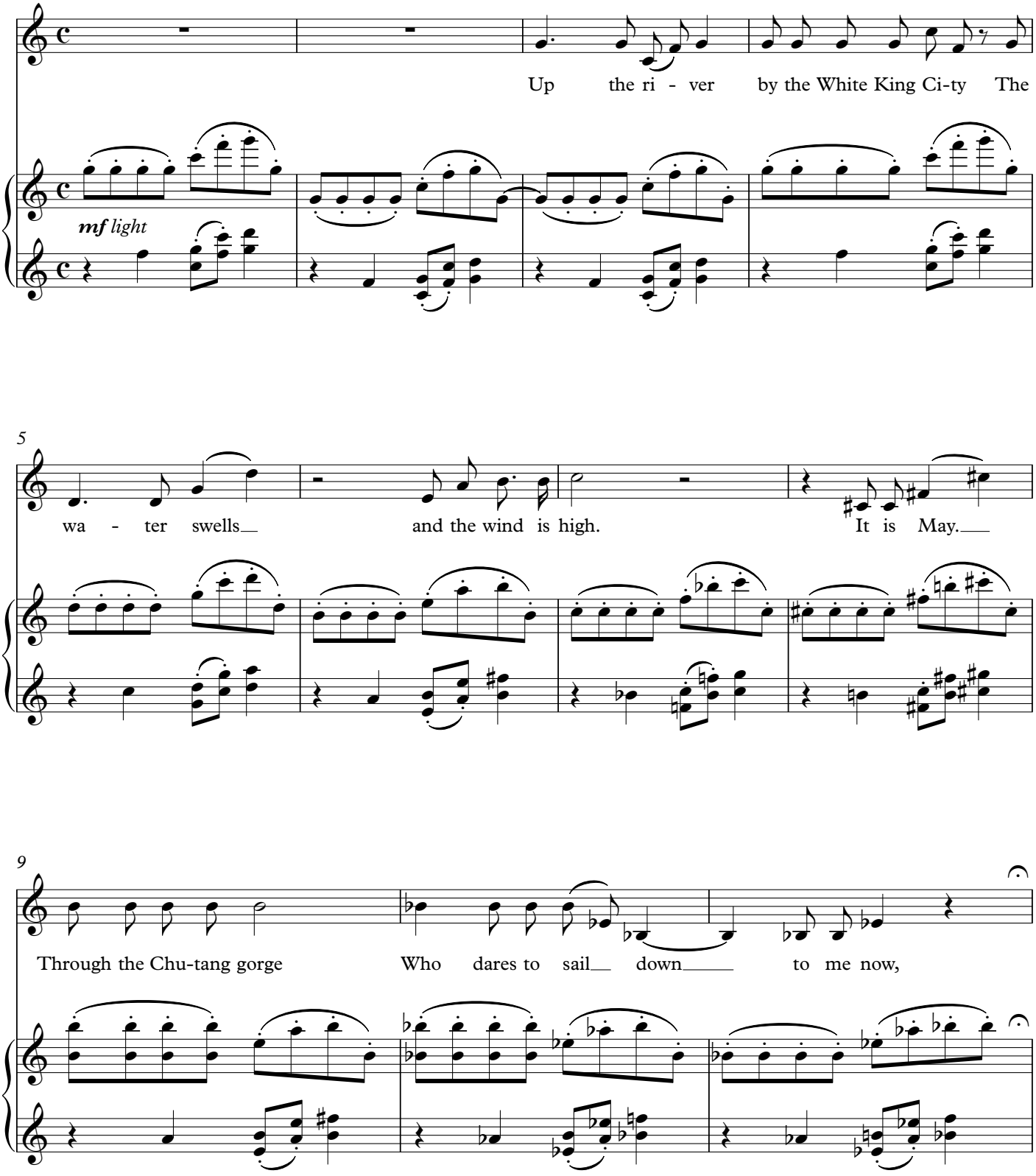
Three poems by Li-Po

1 The silk spinner

The White King City is Szechuan. The Chu-tang gorge, situated near Wushan in the same province, is one of the most dangerous spots in the Yangtze Kiang. Further down the river in Hupeh, Ching-Chow is located, where the silk spinner awaits her lover.

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell

Rather quick

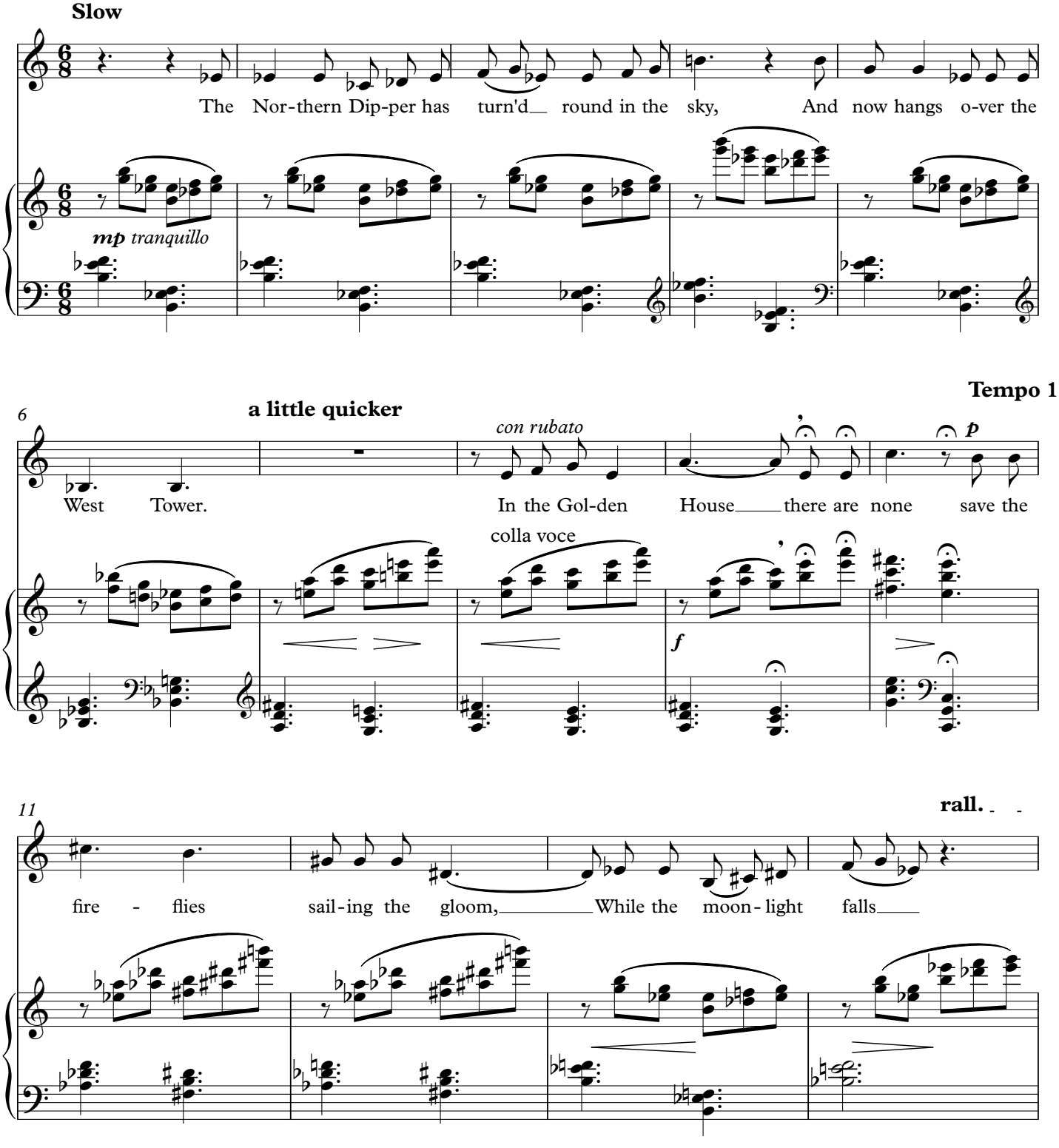


Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

2 Sorrow of the Long Gate Palace

Lady Chen, who was Queen to Wu-Ti, a Han Emperor, lost his favour
and was left in the solitude of the Long Gate Palace to pine alone. The Northern Dipper
is Ursa Major, and The Golden House always refers to a palace for women.

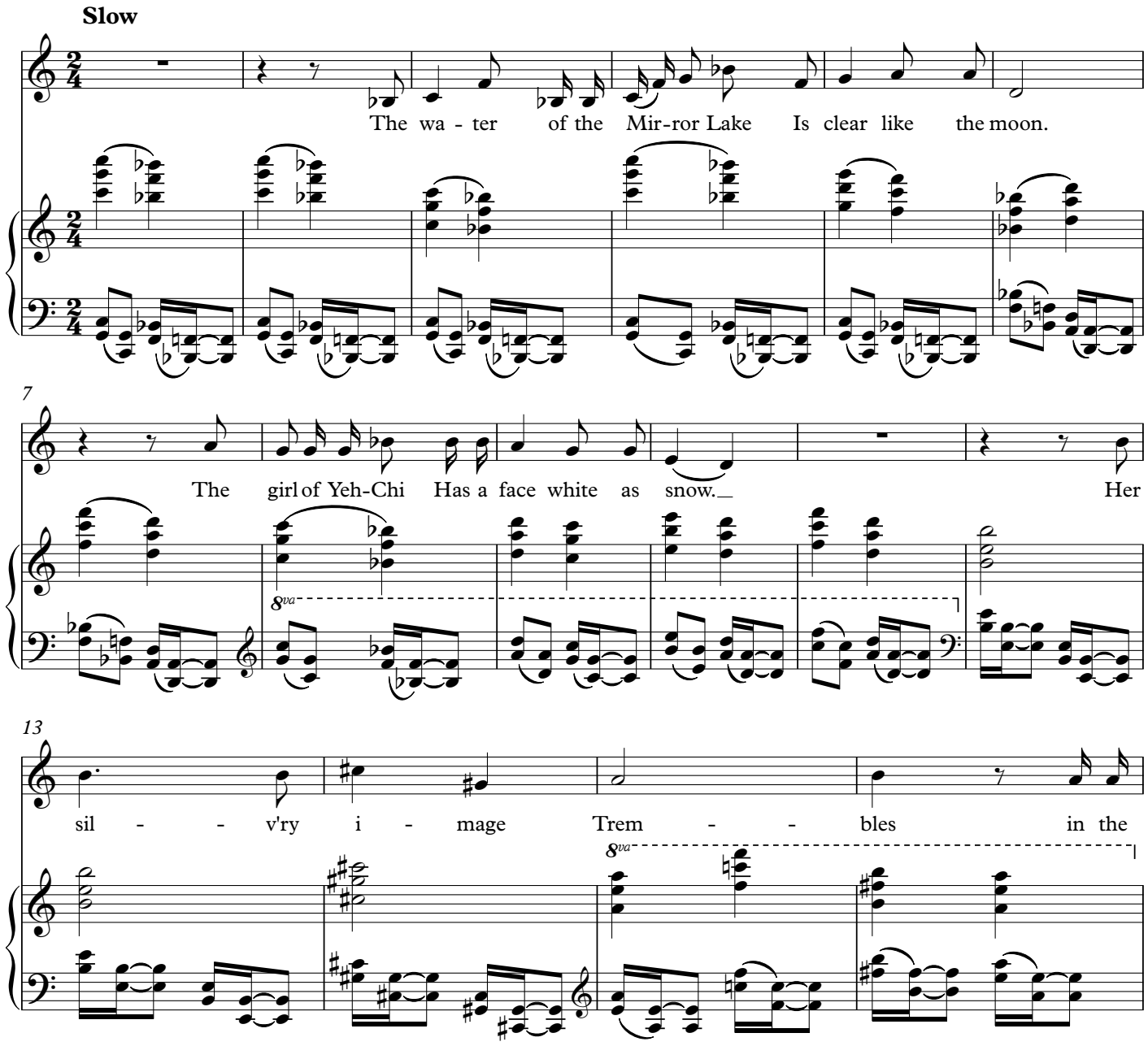
Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell



Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

3 The Mirror Lake

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell



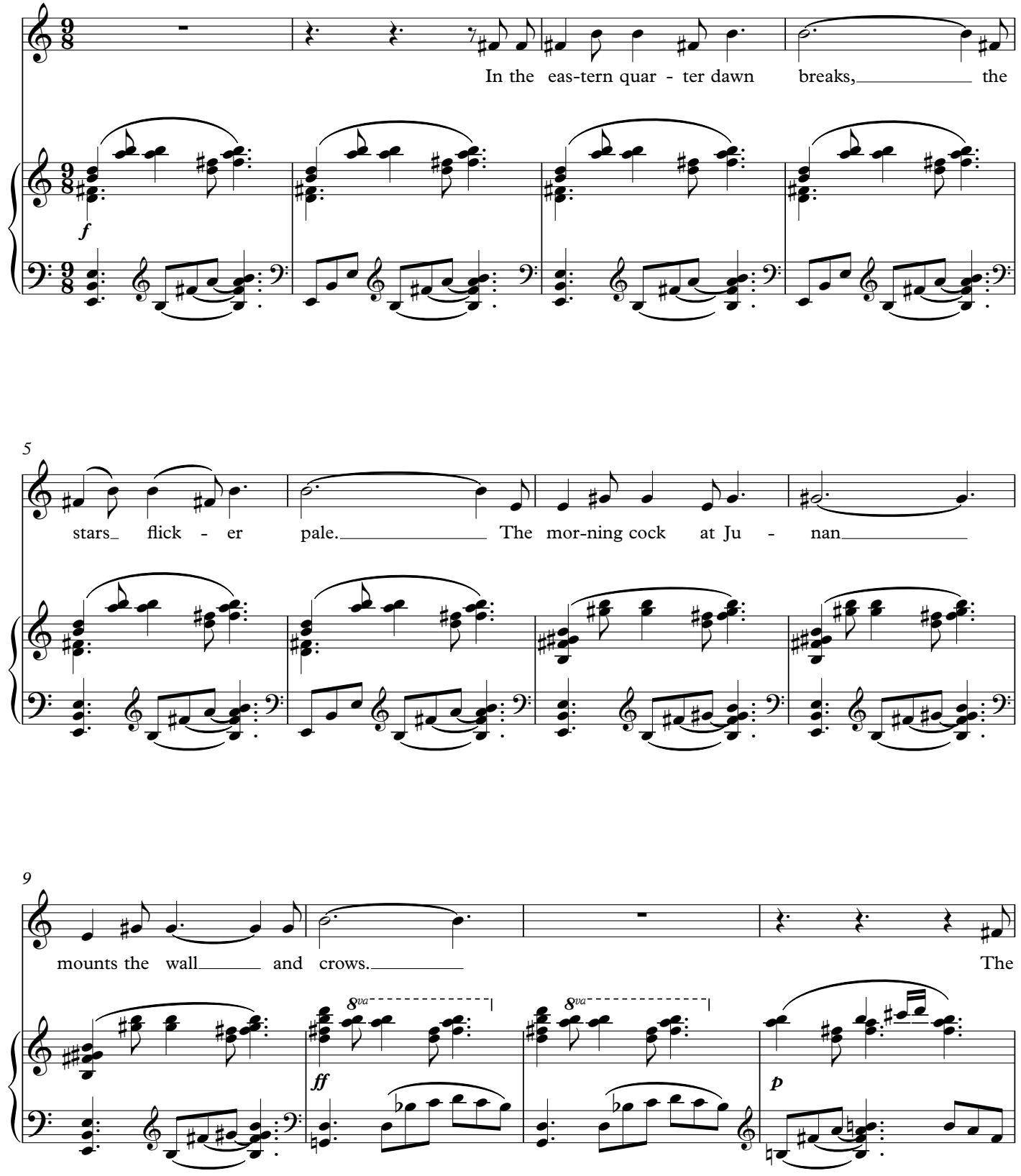
Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

Cock-crow song

Anon. 1st century B.C. (trans. Arthur Waley)

Phyllis Campbell

Very joyous



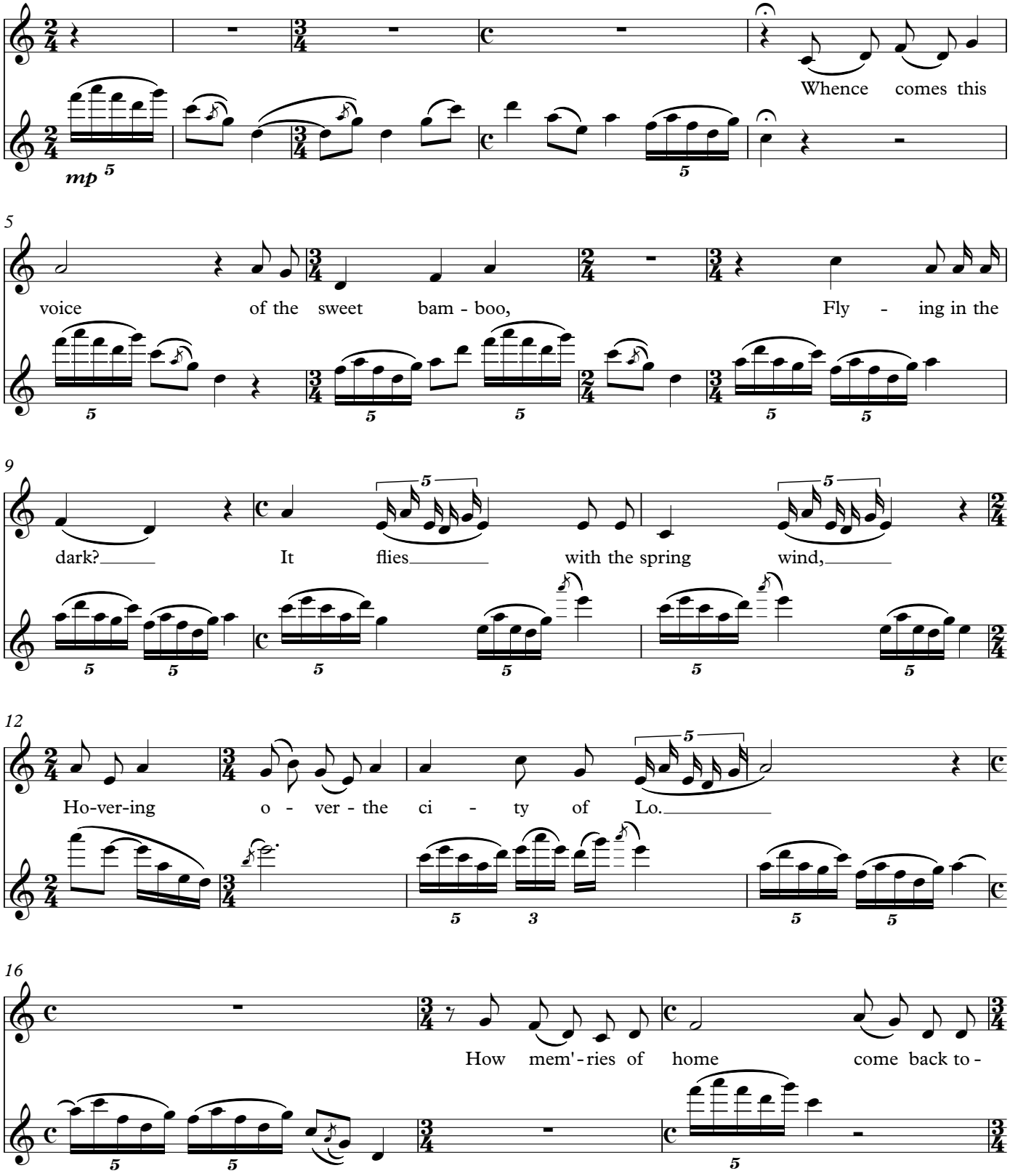
Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

8 On hearing the flute at Lo-Cheng one spring night

"Willow-breaking" was a popular parting-song.

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell

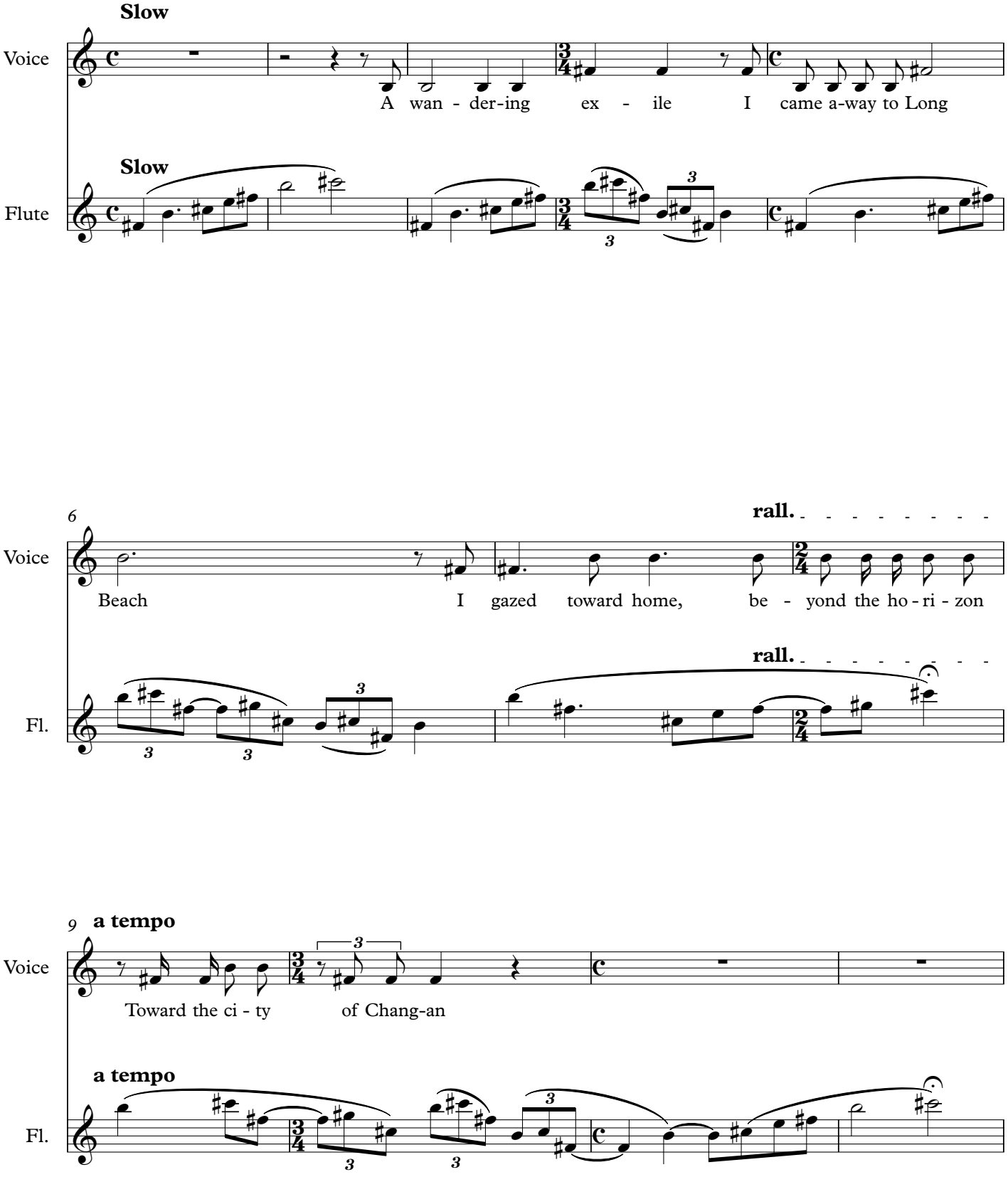
Moderato



Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8

On hearing the flute in the Yellow Crane House

Li-Po (trans. Shigeyoshi Obata) Phyllis Campbell



Copyright © Phyllis Campbell
Published by Wirripang Pty Ltd, May 2018. ISMN 979 0 720209 41 8